

O

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ocihá. (18).	Agua láctea.	* Memeyalotlac.
Ockmanzacab.	Paseador nocturno.	Yohual nenemini.
Olá.	Fuerza de agua.	Atl ichicahuáliz.
Oncan.	Gracioso.	Texochtiani.
Opil.	Tostado.	Totopochtli.
Oxcun.	Tres ollas.	Yetetl comitl.
Oxolom.	Lo que vaporiza.	Ipotocquiza.
Oxtapacal.	Tres adornos de garganta.	Yei quehcencahualiztli.
Oxtum.	Tres piedras.	Yetetl teme.
		Tenamaxtin.



P

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Pabilholchén.	Brocal destruído de pozo.	* Aolhuaztenpopololco
Pacutz.	Pavo descuartizado.	Huexolotl nauhcán-quixtilli.
Pachén.	De espaldas.	Tlaicampa.
Pachilá.	Detrás del agua.	* Ateputzco.
Pakal.	Huerta. Plantío.	* Xochitla. * Quilmilco
Pakbilchin.	Pozo tapiado.	* Aolhuaztzacualco.
Panabchén.	Pozo escarbado.	* Aolhuazhuahuanco.
Panabilhá.	Agua escarbada.	* Atatactlan.
Panabtunich.	Piedra escarbada.	* Ahuahuanco.
Pancheil.	Instrumento de madera para escarbar.	* Tetatactlan.
		* Tehuahuanco.
		Huictli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Ppapp-Hol-Chac. (19).</b>	Casa de los jefes y señores.	* <b>Tlamacazcacalco.</b> * <b>Tlacatecacalco.</b>
<b>Paxuenel.</b>	Música para adormecer.	<b>Cochicuatlamatiliztli.</b>
<b>Payxcan.</b>	Dádiva invocada.	<b>Tetlauhtilli. tlaitlantli.</b>
<b>Peobalan.</b>	Trampa para cazar tigres.	<b>Tecuantzohuaztli.</b> <b>Tecuanpehualli.</b>
<b>Pemcuyub.</b>	Coraza vulnerable.	<b>Tepuzhuipilli amo</b> <b>tehuiteconi.</b>
<b>Penpenché.</b>	Andamio.	<b>Cuauhtlapechtli.</b>
<b>Pet-ac-</b>	Llanura de las tortugas.	* <b>Ayoixtlahuac.</b>
<b>Petak.</b>	Ruedo de bejucos.	<b>Tlacotemalacatl.</b>
<b>Petbalam.</b>	Llanura de tigres.	* <b>Oceloixtlahuac.</b>
<b>Petcah.</b>	Plaza pública.	* <b>Altepetlanquizco.</b>
<b>Petcán.</b>	Aureola de la luna.	<b>Metz ipepetlaquiliz.</b>
<b>Petcbiltun.</b>	Piedra plana redonda.	<b>Teixmancayahualtic.</b>
<b>Petecchaltun.</b>	Peñasco circular.	* <b>Yahualtepexic.</b>
<b>Peteltunich.</b>	Piedras redondas.	* <b>Tetapayollan.</b>
<b>Petenchac.</b>	Islote de ciénega colorada.	* <b>Tlalatlauhca</b> <b>tlahuactonco.</b>

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
<b>Petkanché.</b>	Redondel de palos.	* <b>Cuauhyahualco.</b>
<b>Petú.</b>	Redondez de la luna.	<b>Metz iyahualiucayo.</b>
<b>Pihbá.</b>	Baño de agua muy caliente.	<b>Atotonca nealtiliz.</b>
<b>Pichichen.</b>	Pozo vacío, sin agua.	<b>Aolhuaztli inatle atl.</b>
<b>Pichula.</b>	Escanciar agua al huésped.	<b>Atl teca tecomatilo.</b>
<b>Pixoom.</b>	Tela de los sesos. ó meninges.	<b>Tocuatex peyotl.</b>
<b>Pixtdon.</b>	Jarretera.	<b>Tocotzco ilpilliz.</b>
<b>Pocboc.</b>	Ambiente cálido.	<b>Ecatotonilli.</b>
<b>Pocol.</b>	Aguas sucias.	* <b>Acatzahuac.</b>
<b>Pocyaexum.</b>	Tostadero.	* <b>Tlaltehuatzaloyan.</b>
<b>Polaban.</b>	Madera labrada.	* <b>Cuauhximalco.</b>
<b>Polac.</b>	Que se labra.	<b>Tlaximalo.</b>
<b>Polkay.</b>	Maestro de canto.	<b>Cuica temachtiani.</b>
<b>Polol.</b>	Labrado.	<b>Tlamacho. Ximalo.</b>
<b>Polyaxché.</b>	Ceiba labrada.	<b>Pochoximalo.</b>
<b>Pom.</b>	Copal.	<b>Copalli.</b>
<b>Ponk. Ponkú.</b>	Copal sagrado.	<b>Teoyo copalli.</b>

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
FALFAREDA  
1625 MONTEBBY, MEXICO

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

**Popo.**  
**Popoláh.**  
  
**Popoox.**  
**Poxcheil.**  
**Poxcheilá.**  
**Ppiste.**  
**Ppustunich.**  
**Punabchén.**  
**Putkú.**  
**Pucuelhá. (20).**

Estera ó *petate*.  
 Madera labrada toscamente.  
 Lleno de nudos ó asperezas.  
 Palo lleno de nudos.  
 Batea de madera para agua.  
 Medido.  
 Piedra encorvada.  
 Pozo de la paloma torcaz.  
 Conductor de cosas sagradas.  
 Reflujo del agua.

**Petlatl.**  
**Cuauhximalli**  
**ayocuzca.**  
**Tlatlalpilli, iilpic.**  
**Cuauhuatzaliilpic.**  
**Acuauhxicalli.**  
**Tlatamachintli.**  
**Tecoltic.**  
**\* Tlacahuiloaolhuazco.**  
**Tlateochihualhuicani.**  
**Atlyoliniiz.**



S

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

**Sabacché.**  
  
**Sabaena.**  
**Sabactzelcan.**  
**Sac-akal.**  
**Sacalab.**  
**Sacmoc. Zacmoc.**  
**Sac-Citan.**  
**Sacchuc. Zacchuc.**  
  
**Sac-hé. Zac-hé.**  
**Saclactun. Zaclactun.**  
**Sac-luk. Zac-luk.**  
**Sacnicté. Zacnicté.**  
**Sacpacal. Zacpacal.**  
**Zacpokoná.**

Palo de tinta.  
  
 Cosa tiznada.  
 Culebra negra.  
 Ciénega blanca.  
 Tela vieja,  
 Garza blanca.  
 Jabalí blanco.  
 Trampa.  
  
 Huevo blanco.  
 Cajete blanco de piedra.  
 Lodo blanco.  
 Rosa blanca.  
 Paloma torcaz.  
 Una sola casa blanca.

**Tilcuahuitl. Huitz-**  
**cuahuitl.**  
**Tlacontlihuilli.**  
**Tlilcoatl.**  
**\* Iztactlalac.**  
**Tlatzupzoltic.**  
**Iztacaztatl.**  
**Iztac cuauhtlacoyametl.**  
**Tzohuaztli.**  
**Tlapehualli.**  
**Iztac tototetl.**  
**Iztactecaxitl.**  
**\* Iztaczoquipan.**  
**Iztacxochitl.**  
**Tlacahuilotl.**  
**Cen icel iztac calli.**

MAYA.	ESPAÑOL	NAHUATL.
Sacpukenhá.	Enturbiada.	Tlamoyahua.
Sactabil.	Tejido.	Tlaquitli.
Sacunteil.	Lo blanqueado.	Tlaztalilli.
Sahcabá.	Agua de tierra caliza.	* Tenextlalac.
Sahcabchen.	Pozo de tierra caliza.	* Tenextlalaolhuazco.
Sahcablum.	Tierra caliza.	* Tenextlalpan.
Sahcabmucuy.	Caverna de tórtola.	* Cocoloztoc.
Sahcabpuc.	Cueva de tierra calcárea desmoronada.	* Papayantenex- tlaloztoc.
Salkam.	Hamaca ligera.	Cozolli amoetic.
Salpek.	Perro ligero.	Itzcuintli painani.
Sambulá.	Arenal anegado.	* Xallapolaca.
Samcen.	Vestido lujoso.	Tlatquitl yerquetzqui.
Sallab ó Sayab. (21)	Salto del agua.	* Ahuetzico.
		Atlichololiz.
Samnohcab.	Tinaja grande de grande estima.	Huey acomitl cenca patiyó.
Samtok.	Arena de pedernal.	Tecpaxalli.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Sayabil.	Manantial de agua.	* Ameyalco.
Sayabtun.	Fuente de piedra.	* Teacaxic.
Seyé.	Llovisna ligera.	Chichipietli in quiahuitl.
		Tlamanalli in macuilli.
Sihó.	Ofrenda de cinco.	Tlanamalli in macuilla- mantli chichiltic.
Sihochac.	Ofrenda de cinco. cosas coloradas.	Tlacatilli in apozona- llotl.
Sihomal.	Nacido de la espuma.	Aolhuaz tetlauhtilli.
		* Tetotonca.
Sihunchen.	Donación de un pozo.	* Tetotonfco.
Siintun.	Piedra calentada.	Tetlanecmatli.
		Apan tlazouhtli.
Simá.	Regalado.	Colotlatlanqui.
Sinanbilá.	Extendido sobre el agua.	Cuauhcolotl.
Sinanchac.	Alacrán rojo.	Atlan azcatl.
Sinanché.	Alacrán de palo.	Atzicatl.
Sinicil-ha.	Hormiga de agua.	Netlatiltic icá tetzotzontli.
Siniltun.	Adornado con piedra labrada	

MAYA.	ESPAÑOL	NAHUATL.
Sinkenel.	Piel restirada.	Ehuatl titilinilli.
Sisal. Qisal.	Aguas frías.	* Acecec.
Sizbic.	Frialdad	Cecuztli.
Sizhaal.	Aguas frías	* Cececac. * Acecec.
Socil.	Del murciélago.	Zinacanyotl.
Sohol.	Hojarasca.	Izuahuacqui.
Solbul.	Cáscara de frijol.	Ehuatl. Exotl.
Sotkal.	Golpear la sonaja.	Ayacach-caquiztiliz.
Sucil.	Mansedumbre.	Icnohuacayotl.
Sucilá.	Agua mansa.	Ixmantiuh atl.
Sucunná.	Abuelo materno.	Tonanita.
Sulché.	Palo mojado.	Cuauhpaltic.
Susubhá.	Remolino de agua.	Axietli. * Axico.
Sutapil.	Criado que hace mandados.	Tetlayecoltiani.
Suuc-copol.	Rueda de zacate.	Zacayahualli.
Suuc-tún.	Zacate que se da en las piedras.	Texcalzacatl.
Suyen.	Capa ó manto.	Tilmatli.
Suytum.	Mujer esteril.	Cihua tetzacatl.
Suytunchen.	Pozo de boca impenetrable.	Aolhuaztli amo calaconi.

# T

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tab.	En la colmena.	* Cuahnecomie.
Tab-ek.	Sal negra.	Tiliztatl
Tabi.	Arraigo.	Nelhuayo.
Tabilchén.	Soga del pozo.	Aolhuaz mecatl.
Tacöibilchén.	Arrojar al pozo lo escrito.	Tlazalitzli in tlacuilol in atlacomulli.
Tacchebilán.	Apuntalado.	Tlaquechilotilli.
Tachic.	Estiercol de <i>coati</i> .	<i>Coati</i> -cuitlatl.
Tahac.	Cocido.	Tlacuxitilli.
Tahcabcoh.	Estiercol de <i>jaguar</i> .	<i>Jaguar</i> -cuitlatl.
Tajuh.	Tordo torcido.	Acatzauatl cololli.
Tamek.	Brazada de hachones para alumbrar.	Tlepil cemmaatl.
Tahmuy.	Conejo cocido . . . . .	Tochtli cuxitilli.



MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tamanché.	Palo de algodón.	Ihcacuauhtl.
Tamchén.	Pozo profundo.	* Centlanatlacomulco.
Tamyá.	Delante del zapote.	* Tzapotlixpan.
Tanchí.	A la orilla.	* Tlatempa. * Tlatenco.
Tanil.	Delante.	* Ixpa. * Ixtla.
Tankalab.	Delante de la cerradura	* Tlatzacualoixpan.
Tanunax.	Ante la lumbre.	* Tleixpan.
Tanyun.	En presencia del dueño.	Tiachcauh ixpan.
Tcab.	En la colmena.	* Cuahnecomic.
Teac.	En el zacatal.	* Zacatlapan.
Tebec.	En el roble.	* Ahuacuauhco.
Teoib.	Donde escriben.	* Tlacuiloloyan.
Teoio.	Donde escriben.	* Tlacuiloloyan.
Techoh.	Lugar del añil.	* Texotla.
Tekal.	Encierro ó prisión.	* Tetzacualoyan.
		* Teilpiloyan.
Tekam.	Lugar de recibo.	* Tlatoqueinyeyan.
Tekantó.	En lo amarillo.	* Cozauhca.
Tekax.	En el bosque.	* Cuauhtzallan.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tekit.	Lugar de esparcir ó derramar*	Tlanoquiloyan.
Tekom.	En el barranco.	* Tlacomulco.
Tekop.	En la olla.	* Comic.
Tekuch.	Lugar de hilar.	* Tzahualoyan.
Telal.	En la ortiga.	* Tzitzicaztlan.
Telchac.	Muy encarnado.	Cenca tlaztalehualli.
Telché.	Muy arbolado.	Cenca cuauhyo.
		* Cuauhyohuacatla.
Telnic.	Lleno de flores.	Xochio.
Temax.	Lugar de monos.	* Ozomatla. Uzumat- zintla.
		* Axictlan.
Temozon.	Lugar del remolino.	* Milpa. * Tlatocpan.
Tepakal.	En el sembrado.	* Milpa. * Tlatocpan.
Tepakan.	En el sembrado.	Camotl pepentli.
Tetiz.	Camote escogido.	Hueltetlatol.
Tetthan.	Lenguaje escogido.	* Metzco.
Teu.	En la luna.	* Tzotollapan.
Texan.	En el palmar.	Achichipin tlacomol- chihualli.
Thohbilchen.	Pozo formado gota á gota.	

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Thohobkú.	Lo que Dios da gota á gota.	Tlen Teotl te maco chichipincatica.
Thul.	Conejo.	Tochtli.
Ticinmul.	Montón seco.	* Tetelhuacca.
		* Maquetzalhuacca.
Ticopó.	En el álamo.	* Pepeyolcuauhco.
Ticul.	Destrozado	Tlaixpololli.
Ticun.	Lugar de encanto.	* Temacpalitotiloyan.
Tichel.	Lugar de urracas.	* Tzanatitlan.
Tihoo. (22)	.....	Tonatiuh ixpan.
Tikin	Ante el sol.	* Tzahualoyan.
Tikuch.	Donde se hila.	* Cocolan. * Cocolco.
Timucuy.	Lugar de la tórtola	* Celticpa. * Zoquiticpa.
Timun.	En lo tierno.	Inic in tlaticpactli.
Tinun.	Para el mundo.	* Iexic.
Tioc	En el pié.	Atlichololiz in ome apipilhuaztli.
Tixcocal.	Líquido que chorrea por dos canales.	Atlichololiz in nauhapi- pilhuaztli.
Tixoancal.	Chorrea un líquido por cuatro canales.	

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Tixcupul.	Chorrea un líquido con dificultad.	Ayochololiztli ayocaxcan.
Tixkokob.	Lugar de víboras ponzoñosas.*	* Iztlaccoatlan.
Tixualahtun.	En la piedra levantada.	* Tequetzco.
Toó.	Envoltura.	Tlaquimilolli.
Tuc.	Montón.	Tetelli. Tlatelli.
		Maquetzalli.
Tucina.	Montón de escombros de casa	Tepanixpololtetelli.
		Calixpololtetelli.
Tulizché.	Palo entero.	Cenquitzica cuauhuatzalli.
		* Yancuicayolhuazco.
Tumbuchén.	Pozo nuevo.	* Yancuicac.
Tumbuhá.	Agua nueva.	* Mazaatemitec.
Tumpech.	Piedra de garrapatas.	* Teteyocan.
Tunichil.	Pedregoso,	* Teyahualco.
Tunkaz.	Cerco de piedra.	Icxitoclli.
Tzaban.	Cobrado, recaudado.	In coyolli.
Tzabanul.	De cascabeles.	Calcoyolli.
Tzabná.	Cascabel de casa.	Maitl amoetic.
Tzalamkab.	Mano ligera.	Xonecuiltic.
Tzchel-cé.	Pié torcido.	